



L'OFFRANDE DU DIX DU MOIS
À KHECHARÎ BLANCHE

PRATIQUE DE LA TRADITION SHANGPA
MISE EN ORDRE POUR LES RÉCITATIONS

༄༅། །ཤངས་ལུགས་མཁའ་སྤྱོད་དཀར་མེད་ཚེས་བཅུའི་མཚོན་པ་
འདོན་འགྲིགས་བལྟས་མཚོག་ཏུ་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dragyur Dzamling Künchab



༡། །ཤངས་ལུགས་མཁའ་སྤྱོད་དཀར་མེད་ཚེས་བཅུའི་ མཚན་པ་འདོན་འགྲིགས་བལྟས་མཚོག་ཏུ་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ།།

ནམོ་གུར་བཟོ་བྱ་ཉི་ལོ།

ཡར་མར་གྱི་ཚེས་བཅུའི་མཚན་པ་མདོར་བསྡུས་པ་ནི། སྤྱིགས་བུ་གཙང་མར་བའི་ནམ་ལྗམ་བུགས་པའི་སྤྱོད་དུ།
དཀྱིལ་འཁོར་ཚེས་འབྱུང་དཀར་མེ་མའི་དཀར་པོས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཐིག་ལེའམ་ཚེས་བུ་དཀར་པོ་བཀོད། དེ་
སྤོང་བྱིའུར་མེ་ལོང་ལ་སྦྱར་ནི་བརྗོད་བཞིན་ཏུ་ཆང་གིས་བུགས་ཤིང་སཱི་ར་བརྒྱུ་བར་གསེར་གྱི་སྦྱ་གུ་ལག་གཡོན་
པར་ཐོགས་ཏེ་སྤོང་པོ་བཟོ་བཞིན་པས་ཚེས་འབྱུང་གི་དབུས་སུ་མོ་གསུམ་མ་ཕྱེད་དུ་བྲིས་ཏེ་བཀོད།

རྒྱུན་དུ་བྱེད་ན་རས་བྲིས་སྤབས་བདེ་ཞིང་། མེ་ལོང་འབྲི་སྦྱང་གསེར་སྦྱག་སོགས་མ་འབྱོར་ན་དེར་མོས་པ་ཚམ་
གྱིས་འཇུག། དཀྱིལ་འཁོར་རས་བྲིས་རྩལ་ཚོན་གང་ཡང་མི་འབྱོར་བའི་སྤབས་ནི་མཆུལ་ལ་ལག་ ཆང་གིས་
མཚོན་བྱེད་བྲིས་ཏེ་འབྲུའི་ཚེས་བུ་བཀོད་པས་ཚོག་གོ།

གང་ལྟར་དེའི་མདུན་དུ་ཁ་ཟས་བཟང་དགུ་ལས་བུས་པའི་གཏོར་མ། རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད་སོགས་མཚན་པ་གང་
འབྱོར་གཡོན་བསྐོར་ཚེས་འབྱུང་གི་རྩལ་དུ་བཀོད། གཡམས་སུ་ཚོགས་གྱི་ལོ་བྱེད་ཅི་འབྱོར། གཡོན་ཏུ་ཚེས་
སྤོང་སྦྱི་གཏོར་གཉིས་བཤམས། རང་གི་མདུན་དུ་ནང་མཚན་སྲོན་གཏོར་སོགས་མཁོ་བའི་ལོ་བྱེད་འདུ་བུས་ལ།



L'OFFRANDE DU DIX DU MOIS À KHECHARÎ BLANCHE

PRATIQUE DE LA TRADITION SHANGPA

Namo guru vajravârhîyai.

*Pour l'offrande du dix du mois de la lune croissante ou décroissante : oindre un support propre des cinq « substances de la vache ». Dessus, disposer le mandala, un chöjung blanc ceint d'une aura de feu blanc avec, au centre, un tiglé ou un petit tas de grains blanc. Dessus, disposer, sur un petit support, un miroir oint d'alcool en récitant **Sumbhani**. Sur celui-ci, récitant le mantra-racine, saupoudrer de sindûra et dessiner, avec un stylet d'or tenu dans la main gauche, un chöjung avec, au centre, la guirlande du mantra aux trois Om.*

Si la pratique est accomplie régulièrement, le mandala sur tissu est pratique. Si un stylet d'or, pour écrire sur le miroir, et les autres fournitures ne sont pas disponibles, on peut simplement les imaginer. Lorsqu'on ne dispose pas de mandala, ni en tissu ni en poudre, on peut le dessiner symboliquement avec l'alcool de l'offrande 'par la main' et disposer des petits tas de grains.

Dans tous les cas, on place devant celui-ci : un torma fait de nombreuses nourritures excellentes, les deux eaux, les 'offrandes d'expérience' (nyer spyod) etc. toutes les offrandes dont on dispose, en les arrangeant en tournant vers la gauche, en chöjung. À droite, on dispose les substances de ganachakra disponibles ; à gauche, on place le torma des dharmapâlas et le torma général des dâkinis. Devant soi, on place l'offrande intérieure, le torma préliminaire et les autres choses dont on peut avoir besoin.

Le torma préliminaire

Dissiper avec :

**Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm /
grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan
vidyârâja hûm phat.**

Purifier avec :

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva
shuddho' ham.**

Consacrer le torma en récitant (trois fois) :

Om âh hûm ha hoh hrîh.

Les invités sont attirés avec :

Mudrâs

**Phem / vajra âralli hoh / jah hûm vam hoh / vajra dâkinî
samaya stvam / drishya hoh.**

L'offrande est faite en récitant trois fois :

Mudrâ

**Om kha kha khâhi khâhi / sarva yaksha râkshasa bhûta
préta pishâca / unmâda / apasmâra / dâka dâkinyâ dayah /
idam balin grihnantu / samaya rakshantu / mama sarva
siddhim mé prayacchantu / yathaivam yatheshtam /
bhuñjatha / jighratha / pivatha / mâtikramatha / mama
sarva kara tayâ / satsukham vishuddhayé / sahâyikâ
bhavantu hûm hûm phat phat svâhâ.**

Mudrâs

**Om vajra argham svâhâ / pâdyam /
Om vajra pushpé âh hûm *jusqu'à* shabda âh hûm.**

L'exhortation à l'activité :



À TOUS CEUX qui demeurent ici : devas, nâgas,
Yakshas, râkshasas et les autres
Pour l'activité secrète, j'offre ce torma,
Ayant accepté cette offrande parfaitement pure,

།ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་
 བཟང་། །ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། ོ །ཁི་དང་རྒྱས་ལ་
 སོགས་པ་ཡི། །ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤྱོལ། །དམ་ཚིག་
 ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲུངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྤོངས་གྲོགས་
 མཛོད། ོ །དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གཏོན་དང་
 བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །མི་ལམ་རན་དང་མཚན་མ་རན།
 །བྱ་བྱེད་རན་པ་མེད་པར་མཛོད། ོ །འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་
 དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་། །བདེ་ལོགས་སུན་
 སུམ་ཚོགས་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །། ོ

ཐོན་ལས་བཅོལ།

རོལ་འོག

སུ་རྒྱ་ཉི ས་བགོགས་བརྒྱད།

རྒྱ་རྒྱུ་བྱེད

གནས་ལོ་བསྐྱེད་རྒྱུད།

ཉམས་

སྤོང་བའི་དང་ལས་རྩེ་ཡིག་ལས་བྱུང་བའི་སྤྱང་འཁོར་གྱི་ནང་དུ། ལྷོ་བྱོ་
 ལས་གཞན་ཡས་ཁང་མཚན་ཉིད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ནང་དུ།
 ཨོ་ཤུ་རྩེ་ལས་བྱུང་བའི་རྩེ་རྩེའི་མཚོད་པའི་སྤྱིན་སྤྱང་ཟུག་མེད་གྱི་བདེ་
 བ་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་ཡུལ་དུས་ཆད་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་
 གྲས་པར་གང་བར་གྱུར། །

འབྲུལ་རྒྱ

ཨོ་བཟོ་ལྷ་རྩེ་སྤྱོད། ལྷོ་བྱོ། ཨོ་བཟོ་སྤྱོད་ལྷོ་བྱོ། ལས་ བཟོ། ོ ལེས་

Faites que nous, yogis et notre entourage,
Ayons santé, longévité et puissance,
Gloire, réputation et bonne fortune,
Et obtenions de vastes biens et plaisirs.

Conférez-nous les siddhis d'activité :
Apaisement, expansion et tous les autres.
Détenteurs de samayas, protégez-nous
Et faites que tous les siddhis nous assistent.

Éliminez morts impronables, maladies,
Ainsi que tous les démons et obstructions.
Éliminez mauvais rêves et mauvais signes,
Ainsi que les activités négatives.

Faites le monde heureux et les années fastes,
Que céréales et Dharma se développent.
Qu'advienne un parfait et sublime bonheur
Et que tous les souhaits se réalisent.

*Sortir le
torma*

*Avec **sumbhani** (pendant la musique) expulser les obstrueteurs.*

○ Consécration du lieu et des offrandes

*Dissiper les impuretés et purifier les lieux et objets du rituel (**svabhāva**).*

DE L'ÉTAT vide : de la syllabe **Hûm**, l'enceinte protectrice ; dedans, de **Bhrûm**, un palais illimité avec toutes ses caractéristiques. Dedans, de **Om âh hûm**, des nuées d'offrandes vajra développent la félicité sans effusion, emplissant les confins de l'espace, sans limites de lieu ou de temps.

Mudrās

Om vajra argham svâhâ / pâdyam.

Om vajra pushpé âh hûm *jusqu'à shabda.*

མཁུ་ལའི་
མཛིན་རྒྱ
སྤེལ་རྒྱ

ཨོྲཱ་མཛ་བིད་ལྷུ་ར་ལྷུ་ར་སྲུ་ར་སྲུ་ར། ལྷུ་བརྟ་ཡ་ལྷུ་བརྟ་ཡ་རྟོ་

ཨོྲཱ་བརྟ་སྲུ་ར་ཆའི། ཞེས་ཕྱིན་བརྟེན།

མཁུ་ལའི་མཛིན་རྒྱ་ལའི་གསུམ་གྱིས་སྤེལ་སེམས་དང་། མེམས་ཅན་ཐམས་ཅན་བདེ་བ་ཚོད་མེད་བཞི
བརྟེན། དེ་ནས་རྒྱལ་པོར་སྤོ་བྱེད་ལྷུ་ལོ་བཞེད་སྲུ་ལའ། བདེ་མཚོག་བདག་བསྐྱེད་བརྟེན་པ་བསྲུ་སྲུ་
ལོ་བར་དུ། བརྟེན།

སྤྱད་ཅིག་གིས་རང་ཉིད་དཔལ་འཁོར་ལོ་སྤྲོམ་པ་ལྷན་ཅིག་སྤྱེས་པའི་
སྲུ་ར་གྲུར།

ཡིག་བདུན་བརྒྱཅ་བརྒྱ། [ཨོྲཱ་རྟོ་ཉ་ཉ་རྟོ་རྟོ་པའ།]

དེ་ནས་ནང་མཚོད་བསང་སྤྱད་སྤེལ།

ནང་མཚོད་
ཕྱིན་རྒྱལ་སྤེལ་
ཉ་ཉ།

སྤྱོད་པའི་ངང་ལས་ཨ་དཀར་པོ་ལས་ཐོད་པ་ཕྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ་
ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ། རྟོ་རྟོ་ཨོྲཱ་འི་ཁོ་རྣམས་གྱིས་མཚན་པའི་
ལ་ལྷ་དང་བདུན་ཅི་ལྷས་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྲུར།

ཨོྲཱ་རྟོ་རྟོ་། ལམ་གསུམ། དམ་ཚིག་གི་བདུན་ཅིར་གྲུར།

ཨོྲཱ་རྟོ་རྟོ་། ལམ་གསུམ། ཡི་ཤེས་གྱི་བདུན་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཚོན་པོར་གྲུར།

ལག་པ་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་བརྒྱ་འདབ་མ་ལྷ་པར་གསལ།

ནང་མཚོད་ཐིག་ལེ་དབུས་དང་འདབ་མ་རྣམས་ལ་གཡོན་བསྐྱོར་དུ་བཞོན་དེ།

ཨོྲཱ་བྱོ། ཉི་ཡོ། ཉི་མོ། ཉི་ཉི། ཉི་རྟོ། ཐའ་ཐའ། ཡིག་འབྲུ་
དེ་རྣམས་ཡོངས་སུ་གྲུར་པ་ལས་གོ་ཚེ་དཔའ་མོ་དུག་གི་སྲུ་ར་གྲུར།

Puis elles sont consacrées avec :

**Om sarva vidpûra pûra sura sura / âvartaya âvartaya hoh.
Om vajra spharana kham.**

① Refuge, bodhicitta et génération de soi

Réciter le Refuge et bodhicitta trois fois, avec : « En les bouddha, dharma » ; méditer les Quatre Incommensurables avec : « Que tous vivants aient le bonheur ».

Puis, si l'on souhaite développer, réciter la génération de soi de la pratique concise des Cinq Dêités des Cinq Tantras ou de Chakrasamvara jusqu'à la dissolution et la réapparition. Sinon, de manière concise :

En un instant je suis le corps du glorieux Chakrasamvara inné.

Réciter une centaine de fois le mantra aux sept syllabes (**Om hrîh ha ha hûm hûm phat**).

① Offrande au mandala 'par la main'

① Consécration de l'offrande intérieure

Dissiper et purifier l'offrande intérieure (*sumbhani* et *svabhâva*) :

DEL'ÉTAT vide : de **A**, blanc, un kapâla vaste et immense, blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur, tout plein des cinq viandes et cinq amritas, marquées de **Hûm**, **Bhrûm**, **Am**, **Jim**, **Kham**.

Om âh hûm trois fois, elles deviennent amrita-samaya ;

Om âh hûm trois fois, elles deviennent amrita de grande gnose.

① Disposition de l'armure

Dans la paume de la main gauche, un lotus à cinq pétales.

Placer des gouttes de l'offrande intérieure au centre et à l'emplacement des pétales, tournant vers la gauche :

Om vam / ham yam / hrim mam / hrim hrim / hûm hûm / phat phat.

Les syllabes deviennent le corps des six virinis de l'armure.

འབྲུལ་རྒྱུ

འོ་བརྟེན་སྤྱི་ལོ། མོགས་དང་འབྲུག་གསུམ་གྱིས་ནང་མཚོ་དྲུལ།

ལག་པའི་འབྲུང་བ་ལྟ་རིགས་ལྟའི་རང་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ། ལྟ་
རྣམས་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་ལག་པར་ཐིམ།

མཚོ་དང་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱི་ལྟར་རམ།

འཕེལ་རྒྱུ

འོ་བརྟེན་སྤྱི་ར་ཐའི། ཞེས་པ་ཙམ་གྱིས་ཡིད་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབ།

ཉམས་

ལག་པ་གཡོན་པའི་མཁྱིམ་མར་ཚོས་འབྲུང་གྲུ་གསུམ་དཀར་པོ་འོད་ཟེར་
འཕྲོ་བ། བདེ་བར་རྒྱ་ཞིང་བདེ་བར་འཆང་བ། དེའི་དབུས་སུ་རྩི་ཡིག་
དཀར་པོ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་
སྤྱུངས། ཚུར་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས་རྗེ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་སྐྱུ་
མཛོད་གསལ་སྤོན་རྒྱ་ལྟར་དཀར་བ་ལ་ཡིད་ཙམ་དམར་བའི་མདངས་གྱིས་
མཛེས་པ། སྐྱེག་ཅིང་ལང་ཚོ་ལ་བབ་པ་འཇུག་ཁོ་ཆགས་པའི་ཉམས་
ཅན་མཚེ་བའི་སྤྱུ་གུ་ཅུང་ཟད་གཅིགས་པ། དབུ་སྐྱོན་གཤམ་པོ་སེལ་བུར་
གྲོལ་བས་སྐྱུ་སྤོད་ཁྱབ་པ། དམར་ལ་བཀྲ་བའི་སྤྱོན་གསུམ་ནམ་མཁའ་
ལ་ཉིག་ཉིག་འཕྲུལ་བས་གཟིགས་པ། ཐོད་སྐྱམས་ལྟའི་དབུ་རྒྱུན་དང་ཐོད་
རྩོན་ལྟ་བུ་རྩེའི་དོ་ཤལ་ཅན། ལྷག་གཡམས་གི་གྲུག་འཕྱར་སྤྲུལ་དང་
གཡོན་ཐོད་པ་ཁྲག་གང་སྤྱིར་བསྟན་དུ་འཛིན་པ། ཞབས་གཉིས་རྒྱབ་
དོས་ནས་སྤྲག་པར་བཀལ་བ་བས་རྒྱ་སྐྱེས་ཟེའུ་འབྲུ་ལྟ་གཤམ་བཞད་པ།
སྤོད་སྐྱབས་སྤྲ་ཞིང་བརྒྱ་དང་སྤྱེ་གནས་ལུ་འབྱར་མཐོ་ལ་བདེ་བརྒྱས་པའི་
སྐྱུ་སྤྲུག་རྒྱ་ལྟར་བརྒྱན་པ།

Mudrâs

Om vajra pushpé âh hûm...

Mudrâ

Om âh hûm, l'offrande intérieure par les trois lettres.

LES CINQ éléments de la main sont consacrés comme nature des cinq familles. Les déités fondent en lumière et s'y résorbent.

Consacrer les offrandes comme d'habitude ou simplement mentalement avec :

Mudrâ

Om vajra spharana kham.

○ Génération de la khecharî

DANS la paume de la main gauche, un chöjung triangulaire, blanc, irradiant de lumière. Son origine est félicité et il apparaît comme tel.

Au centre, la syllabe **Hrîh**, blanche, irradiant de lumière. Elle dissipe les négativités et voiles des vivants, puis revient et devient Vajrayoginî. Son corps est magnifique, blanc comme une lune d'automne, avec un éclat légèrement rouge. Elle est attrayante, juvénile, passionnelle, avec un sourire inquiet, montrant légèrement les canines. Les mèches lâchées de sa chevelure noire couvrent ses épaules. Ses trois yeux rougeoyants contemplent, écarquillés, balayant l'espace. Elle porte un diadème de cinq crânes et une guirlande de cinquante têtes sanglantes. Sa main droite brandit un trigu ; la gauche tient, vers l'extérieur, un kapâla empli de sang. Ses jambes sont derrière ses épaules. La corolle de son lotus est complètement épanouie. Sa taille est fine, ses cuisses, sa vulve et ses seins sont gonflés, érigés au summum de la félicité. Son corps est paré des cinq mudrâs.

མེ་རི་དཀར་པོ་ཚེ་མོ་གསུམ་པའི་དབུས་ན་བཞུགས་པའི་དཔལ་བར་ཚོ་
དཀར་པོ། མགོན་པར་ཨུལ་དམར་པོ། བྱགས་ཀར་རྩྭ་སྲོན་པོས་
མཚོན་པའོ།

།རང་གི་སློང་ག་ནས་སྤུལ་པའི་མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད་པར་
གྱུར།

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་

ཚོ་བའི་ཡོ་གི་རྩི་ཨུལ་པ་རྩི་རྩི་སྤྱོད་སྤྱོད། ལྷ་མོ། བའི་ལྷ་མོ་ཨུལ་རྩི།

སོགས་ཀྱིས་སྤྱི་མཚོད་དང་། འབྲུག་གསུམ་ཀྱིས་ནང་མཚོད་ལུལ།

བཞུགས་པའི་སྤྱི་ཁབ་

ཚོ་ བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་རྩེ་རྩེ་པག་མོ་འཕགས་མ་ལོ། །བཞུགས་ཀྱིས་
མི་ཐུབ་འཛིན་ཏེ་གསུམ་ཡུམ་རིག་མ་སྟེ། །དབང་ལྷན་འབྲུག་པའི་
འཛིན་པས་པ་ཀུན་སེལ་རྩེ་རྩེ་ཆེ། རྩེ་རྩེ་གདན་མ་མི་ཕམ་དབང་མཚོད་
གཞན་མི་རྒྱལ། སྤྱི་ལྷན་འབྲུག་དུག་སྐྱེས་དཔལ་མོ་བྲོ་མོ་མཚེ་གཅིགས་
མ། །སྤྱི་ལྷན་འབྲུག་གསོད་བྱེད་འཛིན་པས་བྱེད་རྣམས་རྒྱལ་གཞན་ལས་རྒྱལ།
།རྒྱལ་བྱེད་མོངས་བྱེད་རེངས་བྱེད་རྩེ་རྩེ་པག་མོ་ལོ། །རྣམས་འབྲུག་ཆེན་
མོ་འདོད་པའི་དབང་མོ་མཁའ་འགྲོའ་འདུད། རྩྭ་རྩྭ་པའ། ཅེས་བསྟོད།

མཁའ་འགྲོའ་ལྷན་

རྩེ་བཅོམ་རྩེ་རྩེ་རྣམས་འབྲུག་མས་བདག་ལ་མཚོན་ཐུག་མོང་གི་དཔོན་གྱུབ་
མ་ལུས་པ་སྤྱོད་བ་དང་། །བྱེད་པར་དུ་དག་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཀྱི་གཞན་
སྤྱི་བྱེད་པར་མཚོད་དུ་གསོལ། །ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Elle réside au cœur d'une aura de feu, blanche, à trois pointes.
Marquée au front par **Om**, blanc ; à la gorge, **Âh** rouge, au cœur, **Hûm**, bleu.

Offrandes et louanges

Les déesses émanées de mon cœur lui font offrande.

Mudrâs

Om vajrayoginî argham pratîccha svâhâ / pâdyam.

Om vajra pushpé âh hûm... *Adresser ainsi les offrandes extérieures.*

Mudrâ

Om âh hûm, *l'offrande intérieure par les trois lettres.*

La louange :

Om

BHAGAVATÎ, noble Vajravârâhî,
Mère des trois mondes que personne ne peut soumettre,
Puissante, grande adamantine qui dissipe les peurs des bhûtas,
Détentrice du siège vajra que personne ne peut conquérir et
qui confère le pouvoir d'invincibilité,
Furieuse aux canines saillantes, violente dont les yeux
puissants assèchent les poisons,
Parfaite victoire qui terrifiez, tuez, domptez,
Victorieuse de l'altérité qui stupéfiez, étourdissez, paralysez,
Grande yoginî, « Puissante-du-désir »,
Devant vous, dâkinî, je m'incline.

Hûm hûm phat.

Puis la prière pour ce que l'on souhaite :

Anjali

VÉNÉRABLE Vajrayoginî, conférez les accomplissements, sublime et ordinaires, et emmenez-nous en la pure expérience céleste.

ཡིག་བརྒྱུད་

ཐལ་སྐྱེ

མ་འབྱོར་བ་དང་ [ཉམས་པ་དང་། བཀའ་ཡང་བདག་མེད་སློབ་ཡིས་
མི། །བགྱིས་པ་དང་མི་བགྱིད་ཅུལ་བ། །དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་
བར་གསོལ།] ། གྱིས་བཟོད་གསོལ་གྱིས་ལ་དཔལ་མཚམས་འབྱུང་བྱུང་བཅིངས་ཏེ།

དཔལ་
མཚམས་
འབྱུང་བྱུང་།

ཨོཾ་ཨོཾ་གཡུང་མཚན་རྣམས་ལོག་གཡུང་ཉེ་ཉེ།
སྒྲུང་དུ་ལུ་ནས་རང་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར།

ལུགས་འདི་ནི་ཐུན་མོངས་མ་ཡིན་པའི་ཆང་མཚོད་དམ་ཕུག་མཚོད་དམ་གྱི་བཀའ་ལྟར་སེལ་ནི། གཡུང་ལ་མཚན་རྣམས་
ཆང་གིས་བཀའ་

[རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྣམས་འབྱོར་མའི་སྐྱེར་གྱུར།]

ཨོཾ་གསུམ་མ་བཟོད་བཞིན་དུ་སྲིན་ལག་གཡོན་པས་ཆོས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་གཡོན་དུ་འབྲི་རྒྱུ་ལ།

ཉམས་

ཐོད་པ་ཆོས་འབྱུང་གི་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ་ཆང་ཐམས་
ཅད་སྤྲུགས་ཀྱི་ཡིག་འབྲུར་དཀར་ཉམ་མེད་གསལ་བའི་སྟེང་དུ་རྗེ་ཡིག་
དཀར་པོ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་
སྦྱངས། རྩེ་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་རྗེ་རྣམས་འབྱོར་མ་སྐྱེ
མདོག་སྟོན་ཟླ་ལྷར་དཀར་བ་ལ་ཡིད་ཅམ་དམར་བའི་མདངས་ཀྱིས་
མཛེས་པ། སྐྱེག་ཅིང་ལང་ཚོལ་བབ་པ་འཇུམ་ཁྲོ་ཆགས་པའི་ཉམས་
ཅན་མཆེ་བའི་ལྷ་གུ་ཅུང་ཟད་གཅིགས་པ། དབུ་སྐྱེན་གསལ་པོ་སེལ་བུར་
གྲོལ་བས་སྐྱེ་སྟོད་ལྲབ་པ། དམར་ལ་བཀྲ་བའི་སྐྱེན་གསུམ་ནམ་

Requête d'indulgence et résorption

Réciter le mantra aux cent syllabes puis la prière d'excuses :

*Jodang
Añjali*

POUR LES omissions et les défauts,
Pour tout ce que l'intellect aveugle
A pu faire ou bien nous faire faire,
Pour tout cela, Seigneur, soyez indulgent.

Puis, avec le mudrâ de l'enlacement au niveau du front :

Mudrâ

Om yoga shuddhah sarva dharmâh yoga shuddho' ham.
La déité fond en lumière, résorbée en moi.

② L'offrande d'alcool

Dans notre tradition est une pratique spéciale d'offrande d'alcool, ou offrande 'par la main', d'élimination des contaminations. On remplit d'alcool un kapâla adéquat.

En un instant, je suis le corps de la vénérable Vajrayoginî.

Génération de la khecharî

Récitant le mantra aux trois **Om** (*Om om om sarva buddha dâkinîyai vajra varnanîyai vajra vairocânîyai hûm hûm hûm phat phat phat svâhâ*), on dessine, vers la gauche avec l'annulaire gauche, un unique chöjung.

LE KAPÂLA devient un immense palais-chöjung ; dedans, l'alcool est les syllabes du mantra, blanc vif. Dessus, la syllabe **Hrîh**, blanche, irradiant de lumière. Elle dissipe les négativités et voiles des vivants, puis revient et devient Vajrayoginî. Son corps est magnifique, blanc comme une lune d'automne, avec un éclat légèrement rouge. Elle est attrayante, juvénile, passionnelle, avec un sourire inquiétant, montrant légèrement les canines. Les mèches lâchées de sa chevelure noire couvrent ses épaules. Ses trois yeux rougeoyants contemplent, écarquillés, balayant l'espace.

མཁའ་ལ་རྩིག་རྩིག་འཕྲུལ་བས་གཟིགས་པ་ཐོང་སྐྱམ་ལཱི་དབུ་རྒྱན་
 དང་ཐོང་རྫོན་ལྷ་བརྩའི་དོ་ཤལ་ཅན། སྤྲལ་གཡས་གྱི་གྲུག་འཕྱར་
 སྤྲལ་དང་གཡོན་ཐོང་པ་བྲག་གང་ཕྱིར་བསྟན་འཛིན་པ། ཞབས་
 གཉིས་རྒྱབ་ངོས་ནས་སྤྲལ་པར་བཀལ་བས་རྒྱ་སྐྱེས་ཟེའུ་འབྲུ་ལྷག་གེར་
 བཞད་པ། རླེང་སྐྱབས་སྤྲིང་བརྟེན་དང་སྐྱེ་གནས་ལུ་བྱུར་མཐོ་ལ་བདེ་
 བརྒྱས་པའི་སྐྱུ་ཕྲག་རྒྱ་ལྷས་བརྒྱན་པ། མེ་རི་དཀར་པོ་ཅི་མོ་གསུམ་
 པའི་དབུས་ན་བཞུགས་པའི་དཔལ་བར་ཨོ་དཀར་པོ། མགྱིན་པར་
 ཞུ་དམར་པོ། སྤྲལ་ཀར་རྩྭ་སྟོན་པོས་མཚན་པའོ།

།རང་གི་སྤྱིང་ཁ་ནས་སྤྲུལ་པའི་མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད་པར་
 བྱུར།

འཕྲུལ་རྒྱ

ཨོ་བཟོ་སྤྱེ་ བས་ འབྲུ་ཞུ་རྩྭ་ ། མེ་བར་ཕྱིས་མཚོད།

བཞི་རྩེ་རྩོ་
 རྩོ་

དཔལ་ལྷན་རྩེ་རྩེ་མཁའ་འགོ་མ། །མཁའ་འགོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོས་
 བསྐྱུར། །ཡོ་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱུ་གསུམ་ཉིད། །འགོ་བ་སྐྱོབ་ལ་སྤྲལ་
 འཚལ་བསྟོད།

།ཨོ་གསུམ་མའི་སྤྲལ་འབྲུ་རྣམས་ལ་དོ་ཤལ་རེག་གོ་བཞུགས་པར་མོས་ལ་རེག་ཏུ་བརྟུབ་པ་ལྷ་བྲུ་གསལ་གཏང་བ།

ལྷ་

སྐྱུ་ལུས་དང་སྤྲལ་ལ་འབྲུ་ལས་འོད་ཟེར་བདུད་ཚིའི་རང་བཞིན་བྱོན།
 རྒྱང་པར་རྩོ་ག་ནས་རང་བྱུང་བྱང་སེམས་བདེ་སྤི་ཡི་ཡི་བབས་པས་ཐོང་
 པ་ཁེངས་པར་བྱུར།

Elle porte un diadème de cinq crânes et une guirlande de cinquante têtes sanglantes. Sa main droite brandit un trigu ; la gauche tient, vers l'extérieur, un kapâla empli de sang. Ses jambes sont derrière ses épaules. La corolle de son lotus est complètement épanouie. Sa taille est fine, ses cuisses, sa vulve et ses seins sont gonflés, érigés au summum de la félicité. Son corps est paré des cinq mudrâs.

Elle réside au cœur d'une aura de feu, blanche, à trois pointes. Marquée au front par **Om**, blanc ; à la gorge, **Âh** rouge, au cœur, **Hûm**, bleu.

○ Offrandes et louanges

Les déesses émanées de mon cœur lui font offrande.

Om vajra pushpé âh hûm *jusqu'à shabda âh hûm.*

G LORIEUSE Vajradâkinî,
Souveraine du cercle des dâkinîs,
Nature des cinq gnoses et des trois corps,
Hommage et louanges à la protectrice des vivants.

○ Récitation du mantra et dissolution

Imaginer les syllabes du mantra aux trois Om comme un mâlâ dont les perles se touchent.

D U CORPS de la déité et des syllabes du mantra vient une lumière dont la nature est amrita. Particulièrement, de son bhaga descend son bodhicitta naturel, félicité frémissante qui vient emplir le kapâla.

Mudrâs

Jodang



བསམ་པ་བརྒྱན་པ་ཅི་རྒྱུས་ཀྱི།

ཨོྲཱི་ཨོྲཱི་ཨོྲཱི་སྐྱོ་སྐྱོ་ཀུན་ཀུན་ལོ་བཟོ་བཟོ་རྒྱུ་ལོ་བཟོ་བོ་རོ་ཅོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་རྒྱུ་
ཕའ་ཕའ་ཕའ་སྐྱོ་ལྟ། ། མཐར།
སྐྱོ་དང་སྐྱོགས་བདུད་ཚིའི་རང་བཞིན་དུ་ལྷ་ནས་ཐོད་པ་ཁེངས་པར་
གྱུར། །

ཨོྲཱི་གསུམ་མ་སོ་སོར་བཟོད་ལའདོན་སྐྱོམ་དང་མཐུན་པའི་ཐིགས་གཏོར་གྱི་བཞིན་ཏུ།

བྲམ་ལི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཐམས་ཅད་མཉེས་ནས་སྐྱུ་གསུང་
ཐུགས་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བས་དགེས་པར་གྱུར། ། [ཨོྲཱི་ཨོྲཱི་ཨོྲཱི།]
རང་གི་གནས་གསུམ་དུ་མེ་བཙུན་མ་སྐྱུ་ཚུང་ལ་ཡན་ལག་དོད་པ་དཔག་
ཏུ་མེད་པ་སིབ་སིབ་ཐིམ་པས་ནད་གདོན་སྲིག་སྲིབ་དང་མི་གཙང་བ་ལ་
སོགས་པ་སངས་དག་པར་གྱུར། །
གནས་ཁང་མེ་བཙུན་མས་མེར་གྲིས་ཁེངས་ནས་སྐྱུ་གསུང་གི་སྐྱོ་དི་དི་
སྐྱོག་པར་གྱུར། །

རང་ཉིད་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ་རྒྱ་བུར་རྒྱ་ག་པར་གསལ་ལ་ནས་རོལ་བས།

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཆགས་ཉམས་དང་ལས་ངན་སྲིག་སྲིབ་
ཐམས་ཅད་སངས་གྲིས་དག། །བདེ་སྐྱོང་རྒྱན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་
སྐྱེས་པར་གྱུར། །

Méditant ainsi, réciter le mantra autant qu'on le peut :

**Om om om sarva buddha dâkinîyai vajra varnanîyai
vajra vairocânîyai hûm hûm hûm phat phat phat svâhâ.**

Finalement :

La déité et le mantra se dissolvent en la nature de l'amrita emplissant le kapâla.

L'offrande de 'gouttes-torma'

Récitant pour chacun le mantra aux trois Om, en accord avec la méditation-récitation, on offre un torma sous forme de gouttes :

TOUS les maîtres, yidams, dâkinîs, dharmapâlas sont satisfaits et leurs corps, parole, esprit comblés d'une félicité sans effusion. *(réciter le mantra)*

*Asperger
vers l'autel*

De petits corps de la vénérable, aux membres élancés, sont doucement absorbés en nos trois lieux. Les maladies, négativités, actes nuisibles, voiles, contaminations, impuretés et autres, sont éliminés et purifiés. *(réciter le mantra)*

Trois lieux

Les lieux sont complètement emplis de (petits aspects de la) vénérable, résonant d'un bourdonnement qui est la sonorité même du mantra. *(réciter le mantra)*

Espace

Dans l'expérience particulièrement claire de nous-même comme corps de la déité semblable à l'illusion :

LES SAMAYAS des corps, parole, esprit, rompus ou endommagés, et toutes les négativités et voiles du karma négatif, sont éliminés et dissipés. La gnose innée de félicité vide apparaît. *(réciter le mantra)*

*Tout le
corps*

སྒྲིབ་པའི་ངང་ལས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ཚོས་འབྲུང་གྲུ་གསུམ་དཀར་པོ་
 འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ། བདེ་བར་རྒྱ་ཞིང་བདེ་བར་འཆར་བ། དེའི་དབུས་
 སུ་རྩི་ཡིག་དཀར་པོ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
 སྲིད་སྲིད་སྒྲུབ་ས། རྩུང་འདུས་ཡོངས་སུ་གྲུར་པ་ལས་རྗེ་རྗེ་རྣམས་འབྲུང་
 མ་སྐྱུ་མདོག་སྟོན་ཟླ་ལྟར་དཀར་བ་ལ་ཡིད་ཅམ་དམར་བའི་མདངས་ཀྱིས་
 མཛེས་པ། རྒྱལ་མཚན་ལང་ཚོ་ལ་བབ་པ་འཛུམ་བྲོ་ཆགས་པའི་ཉམས་
 ཅན་མཚེ་བའི་སྐྱུ་གུ་ཅུང་བཟང་གཅིགས་པ། དབུ་སྐྱེན་གསུམ་པོ་སིལ་བུར་གྲོལ་
 བས་སྐྱུ་སྟོང་ཁྲུབ་པ། དམར་ལ་བགྲ་བའི་སྐྱེན་གསུམ་ནམ་མཁའ་ལ་
 རྩིག་རྩིག་འབྲུལ་བས་གཟིགས་པ། ཐོད་སྐྱམ་ལཱའི་དབུ་རྒྱུན་དང་ཐོད་རྩོམ་
 ལཱ་བཅུའི་དོ་ཤལ་ཅན། རྒྱལ་གཡས་གྱི་གྲུ་ལམ་སྐྱེས་སྐྱེས་དང་གཡོམ་
 ཐོད་པ་བྲག་གང་སྤྱིར་བསྟན་ཏུ་འཛིན་པ། ཞབས་གཉིས་རྒྱབ་དོས་ནས་
 སྤྲུལ་པར་བཀལ་བས་ཚུ་སྐྱེས་ཟེའུ་འབྲུ་ལྷག་གེར་བཞད་པ། རྐྱེད་སྐྱབས་
 ས་ཞིང་བཟང་དང་སྐྱེ་བཞེས་ལུ་འབྲུར་མཐོ་ལ་བདེ་བ་རྒྱས་པའི་སྐྱུ་སྐྱུ་རྒྱ་
 ལཱས་བརྒྱན་པ། མེ་རི་དཀར་པོ་ཕྱེ་མོ་གསུམ་པའི་དབུས་ན་བཞུགས་
 པའི་དལལ་བར་ཨོ་དཀར་པོ། མགྲིན་པར་ཨུལ་དམར་པོ། རྒྱལ་ས་
 ཀར་རྩི་སྟོན་པོས་མཚན་པའོ། ། རྒྱལ་ས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། ཨོ་
 རྒྱུན་གྱི་གཞུང་དང་མཁའ་སྟོན་རྗེ་རྗེའི་གྲོང་ཁྲུང་ཚེན་པོ་ནས་རྗེ་བཅུན་རྗེ་
 རྣམས་འབྲུང་མཁའ་འཁོར་དང་བཅས་པ་སྐྱེན་དངས་བཟོ་ས་ལཱ་མཛོ། །

③ *Offrande et louange à la déité en face*

○ Génération

Dissiper et purifier les impuretés du mandala en face (sumbhani et svabhâva).

DE L'ÉTAT vide, devant dans l'espace, un chöjung triangulaire, blanc, irradiant de lumière. Son origine est félicité et il apparaît comme tel.

Au milieu est la syllabe **Hrîh**, blanche, irradiant de lumière. Elle dissipe les négativités et voiles des vivants, puis revient et devient Vajrayoginî.

Son corps est magnifique, blanc comme une lune d'automne, avec un éclat légèrement rouge. Elle est attrayante, juvénile, passionnelle, avec un sourire inquiétant, montrant légèrement les canines. Les mèches lâchées de sa chevelure noire couvrent ses épaules. Ses trois yeux rougeoyants contemplent, écarquillés, balayant l'espace. Elle porte un diadème de cinq crânes et une guirlande de cinquante têtes sanglantes. Sa main droite brandit un trigu ; la gauche tient, vers l'extérieur, un kapâla empli de sang. Ses jambes sont derrière ses épaules. La corolle de son lotus est complètement épanouie. Sa taille est fine, ses cuisses, sa vulve et ses seins sont gonflés, érigés au summum de la félicité. Son corps est paré des cinq mudrâs.

Elle réside au cœur d'une aura de feu, blanche, à trois pointes. Marquée au front par **Om**, blanc ; à la gorge, **Âh** rouge, au cœur, **Hûm**, bleu.

Du cœur, la lumière irradie. Du domaine d'Orgyen et de l'immense cité vajra de l'expérience céleste, la vénérable Vajrayoginî et son entourage sont invités, **Vajra samâjah**.

འབར་རྒྱ

ཕྱོག་

རྫོང་།

ཚོས་སྐྱུ་སྐྱོས་བལ་དག་པ་ལས། །ལོངས་སྐྱུ་སྐྱུ་མའི་ཚུལ་སྟོན་
པ། །མཁའ་འགོའི་ཚོགས་བཅས་རྣལ་འབྱོར་མ། །ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་
པོའི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། །སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་མཛོད་ལ།
།རྒྱད་ཅིག་ཅོམ་གྱིས་བཤེགས་སུ་གསོལ། །

དམ་ཚིག་རྒྱ

གདན་རྒྱ

བསྐྱུ་

སྐྱོས་འགྲིམ་

།བཟླ་ཨ་རྒྱུ་རྟེ་ [ཇེ་རྩུ་བྱོ་རྟེ་ བཟླ་ཀུ་རྩུ་ས་མ་ཡ་སྟོ་རྩུ་
རྟེ་། །

ཏུག་

རྗེ་བཙུན་མཁའ་སྐྱོད་མ་ལ་ཡི་ཤེས་གྱི་ཀྱི་སྟེ་ལྷ་སོགས་རིགས་བཞིའི་
མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་རྣལ་སྟེད་གྱིས་བསྐྱེད་བ། །སྟེང་ན་ཅ་བརྒྱད་གྱི་བྲམ་མ།
བར་ན་ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས། །འོག་ཏུ་ལྷ་མཛོད་ཡི་ཤེས་གྱི་མགོན་པོ་
སོགས་ཚོས་སྐྱོད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱེད་བ་སྟུན་བྱངས། །མདུན་
བསྐྱེད་དང་གཉིས་སུ་མཛོད་པར་བཞུགས་པར་གྱུར། ། ཇེ་རྩུ་བྱོ་རྟེ་།

དམ་ཚིག་རྒྱ

འབྲུལ་རྒྱ

ཞོ་བཟླ་ལྷུ་ཕྱེ་ བས། །བཟླ་ལྷུ་རྩུ་། ། བར་གྱིས་མཚོད།

རྫོང་།
བཞི་རྩེ་ལ།

དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་མཁའ་འགོ་མ། །མཁའ་འགོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོས་
བསྐྱེད། །ཡི་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱུ་གསུམ་ཉིད། །འགོ་བསྐྱོབ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་བསྟོད། ། རྒྱུ་ཀ་གཅིག་གིས་བསྟོད།

Faisant tourner le mudrâ flamboyant au niveau du front :

Mudrâ

Phem

Jodang

DÉPUIS la pureté du dharmakâya, libre de déterminations,
Le sambhogakâya se manifeste comme illusion.

Yoginî et votre entourage de dâkinîs,
Élevez-vous du domaine de Mahâmudrâ
Et, pour le bien des vivants,
Veuillez venir instantanément.

Mudrâs

**Vajra âralli hoh / jah hûm vam hoh / vajra dâkinî samaya
stvam / drishya hoh.**

VÉNÉRABLE Khecharî, entourée des quatre familles de
dâkinîs en myriades nombreuses comme les atomes de
l'univers – les dâkinîs de gnose des cinq classes et les autres.
Au-dessus, les maîtres-source et de la lignée ; au milieu, la
divine assemblée des yidams ; dessous, le prompt protecteur
de gnose et les autres, entourés d'un océan de dharmapâlas
et d'assermentés ; tous sont invités et prennent place, indis-
sociables de la représentation en face.

Mudrâ

Jah hûm vam hoh.

Offrandes, requêtes et récitation

Mudrâs

Om vajra pushpé âh hûm jusqu'à **shabda âh hûm.**

La louange :

Jodang



GLORIEUSE Vajradâkinî,
Souveraine du cercle des dâkinîs,
Nature des cinq gnoses et des trois corps,
Hommage et louanges à la protectrice des vivants.

རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མཉམ་བཏག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ཞེས་མོས་གྲུབ་ལུགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏག་པས།

ལྷན་

རྗེ་བཙུན་མའི་གནས་གསུམ་གྱི་ཨོ་ཨུལ་རྩེ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་
མཐིང་གསུམ་འཕྲོས། སྤྱོད་པ་བཙུན་སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་
དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་རང་བཞིན་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་
མཐིང་གསུམ་སྐྱེ་དངས་ཡི་གེ་འབྲུ་གསུམ་ལ་ཐིམ། འབྲུ་གསུམ་
ལས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་གཅིག་ལ་གཅིག་འབྲིལ་བའི་
ཚུལ་དུ་བྱོན། དབུ་མའི་ལམ་བརྒྱུད་ལྷ་གནས་ཐོན། རང་གི་
གནས་གསུམ་དུ་ཐིམ། སྤྱི་གསྐྱེ་ནད་གདོན་བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་
ཅད་དག། རང་གི་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མའི་སྐྱེ་
གསུང་ཐུགས་གྱི་དོ་བོ། དེ་ལྟར་ན་འཁོར་ལོ་སྐྱོམ་པ་དང་རྗེ་རྣམ་
འབྱོར་མ་སོ་སོར་སྤང་ཡང་ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་དོ་བོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

ཉིད་དེ་འཛིན་ལ་ཡིད་རྩེ་གཅིག་ཏུ་གཏད་ཅིང་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལྷ་བྱུང་ཤེས་པའི་རང་ནས།

ཨོ་ཨོ་ཨོ་སྐྱེ་བུ་རྒྱ་ཀློག་ཡི་བརྗོད་བརྗོད་ཡི་བརྗོད་ལེ་རོ་ཅོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
པའ་པའ་པའ་སྐྱེ། ཅེས་ཅི་རྒྱས་བཞུ།

མཚོན་པ་རྣམས་བསང་སྐྱེད།

ལྷན་

སྐྱོད་པའི་རང་ལས་ཨོ་ཨུལ་རྩེ་ལས་བྱུང་བའི་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མའི་སྐྱེ་
ཐུང་ཟེག་མེད་གྱི་བདེ་བ་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་ཡུལ་དུས་ཆད་པ་མེད་པར་
ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་པར་གང་བར་གྱུར།

Adresser cette prière avec une dévotion ardente :

Vénérable Vajrayoginî, veuillez m'accorder votre inspiration.

Par cette prière :

DES TROIS lieux de la vénérable, **Om âh hûm** irradiant des rais de lumière blancs, rouges, bleus qui invitent les lumières blanche, rouge, bleue essence des corps, parole, esprit de tous les bouddhas et bodhisattvas des dix directions, absorbées en les trois lettres.

Des trois lettres viennent, en tresse, des faisceaux lumineux blancs, rouges, bleus qui parcourent Avadhûti, sortent par son bhaga et sont absorbés en mes trois lieux. Ils dissipent toutes négativités, voiles, maladies, facteurs nuisibles et obstacles. Mes corps, parole, esprit sont en essence les corps, parole, l'esprit de Vajrayoginî.

Ainsi, bien que leur apparence soit distincte, Chakrasamvara et Vajrayoginî sont une même essence, upâya et prajñâ indissociables.

L'esprit totalement absorbé en ce samâdhi, reconnaissant toute apparence comme illusion :

**Om om om sarva buddha dâkinîyai vajra varnanîyai
vajra vairocânîyai hûm hûm hûm phat phat phat svâhâ.**

○ Consécration des offrandes

Dissiper les impuretés et purifier les offrandes (sumbhani et svabhâva).

DE L'ÉTAT vide, de **Om âh hûm**, des nuées d'offrandes vajra développent la félicité sans effusion, emplissant les confins de l'espace, sans limites de lieu ou de temps.

འབྲུལ་རྒྱུ

ཨོཾ་བཱུ་ཨཱཱུ་སྐྱུ་ཏུ། བཱུུ།

ཨོཾ་བཱུ་ཤུའྲེ་ཨཱཱུ་ཏུ། ཉམས། འགྲེ་ཨཱཱུ་ཏུ། །❀། བར་གྱིས་གྱིན་བརྒྱུ་བ།

ཤམ་རྒྱུར།

དྲུངས་ཤིང་གི་མེད་ཡིད་འོང་བའི། །སྲུགས་གྱི་ཡོན་ཆབ་མཆོག་འདི་
དག། །མཆོག་ཏུ་དད་པས་བྱེད་ལ་འབྱུལ། །ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞེས་
སྲུགསོལ། །

འབྲུལ་རྒྱུ

།ཨོཾ་ལྷོ་བཱུ་ཡོ་གི་རྣེ་ས་པ་རི་སྐྱར་ཨཱཱུ་ཤུ་ཏི་རྫོ་རྩུ་སྐྱུ་ཏུ། །

དེ་བཞིན་དུ་ཡོན་ཆབ་དང་ཨཱཱུ་གྱི་གནས་སྲུ། །ཞབས་བསིལ་དང་ལུང་རྒྱུར། །

ཤམ་རྒྱུར།

དྲུངས་ཤིང་གི་མེད་ཡིད་འོང་བའི། །སྲུགས་གྱི་ཞབས་བསིལ་མཆོག་
འདི་དག། །མཆོག་ཏུ་དད་པས་བྱེད་ལ་འབྱུལ། །ཅི་བདེ་བར་ནི་
བཞེས་སྲུགསོལ། །

འབྲུལ་རྒྱུ

།ཨོཾ་ལྷོ་བཱུ་ཡོ་གི་རྣེ་ས་པ་རི་སྐྱར་ལུང་ཤུ་ཏི་རྫོ་རྩུ་སྐྱུ་ཏུ། །

མེ་ཏོག་བདུག་སྒོས་སྐྱར་གསལ་ལ་དང། །འི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་
རྣམས། །བདག་གིས་དད་པས་བྱེད་ལ་འབྱུལ། །བཞེས་ནས་
བདག་ལ་དབྱེས་པར་མཛོད། །

།སྲུགས་གོང་མ་ལྟར་ལ།

འབྲུལ་རྒྱུ

བཱུ་ཤུའྲེ། ཉམས། འགྲེ་ཨཱཱུ་ཏུ། །❀། མཱོ་ཏ།

Les consacrer avec :

Mudrās

Om vajra argham svâhâ / pâdyam.

Om vajra pushpé âh hûm *jusqu'à shabda âh hûm.*

○ **Offrandes extérieures développées**

*Jodang
Añjali*

CES SUBLIMES eaux d'offrande – mantra,
Limpides, immaculées et plaisantes
Je vous les offre, avec sublime confiance
Veuillez les accepter autant qu'il vous plait.

Mudrâ

**Om shrî vajrayoginî saporivâra argham pratîccha hûm
svâhâ.**

De même, remplaçant 'eau d'offrande' et 'argham' par 'eaux d'ablution' et 'pâdyam' :

*Jodang
Añjali*

Ces sublimes eaux d'ablution – mantra,
Limpides, immaculées et plaisantes
Je vous les offre, avec sublime confiance
Veuillez les accepter autant qu'il vous plait.

Mudrâ

**Om shrî vajrayoginî saporivâra pâdyam pratîccha hûm
svâhâ.**

*Jodang
Añjali*

AVEC confiance, je vous offre
Fleurs, encens, lumières,
Parfums, nourritures, musiques.
Acceptez-les et soyez satisfaites de moi.

Au mantra précédent on ajoute :

Mudrās

Vajra pushpé *jusqu'à shabda âh hûm.*

Pour les cinq offrandes développées, voir page suivante.

དཔང་དག་དགའ་བའི་མེ་ཏོག་གི་ རྗེ་ཉི་མ་བརྒྱ་ལྷུང་། མེ་ཏོག་
བདག་ཉིད་ལ་མཚོན་པ། རྗེ་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་མཚོག

ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུལ་རྩུ་།

རྣམ་རྟོག་ཚོགས་གྱི་ཡུལ་མིན་ཅིང་། ལྷོ་བར་གཏུམ་མོ་འབར་བ་ཡི།
འངས་པར་བསྐྱེད་པ་དེ་ཡི་སྒྲོལ། རྩུགས་གྱི་རྗེ་ལ་དབུལ་བྱ།

ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུལ་རྩུ་།

ཡི་གེ་རྩུ་ལས་ཡང་དག་བྱུང་། ལྷགས་གྱི་འོད་ཟེར་ཤིན་ཏུ་གསལ།
ཁར་མེ་འབར་བའི་ཡང་དག་འོད། རྩུགས་གྱི་རྗེ་ལ་དབུལ་བྱ།

ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུལ་རྩུ་།

འབད་བ་ཚེན་པོའི་རྣམ་མཁའ་ལ་གནས། བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་སངས་པ་
དང་། རྗེ་ཉིད་གྱིས་ཀྱང་བྱུག་པ་ཀྱི། རྩུགས་གྱི་རྗེ་ལ་དབུལ་བྱ།

ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུལ་རྩུ་།

འདིར་ནི་གང་དང་གང་ལོངས་སྟོན། འབར་པོ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་
བརྟན། རྗེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྷགས་རྗེ་ལ། འབར་བའི་མཚོན་པས་

མཚོན་པར་བྱ། ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུལ་རྩུ་།

རྗེ་ལྷོ་ཡང་དག་སྦྱར། རྩུགས་པ་ལ་སོགས་པའི་ལས་བྱུང་།
རྣལ་འབྱོར་བ་ཡི་གཞོན་མེད་སྒྲ། རྩུགས་གྱི་རྗེ་ལ་དབུལ་བྱ།

ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུལ་རྩུ་། ❀ **ཚེས་བཟོད།**

LA FLEUR de la joie parfaitement pure, le soleil vajra extrait du lotus est offrande à l'essence même de la fleur ; c'est la sublime nature des trois vajras.

Om vajra pushpé âh hûm.

Les objets des diverses conceptions n'existent nulle-part et, par l'embrassement de tumo au nombril vient la combustion définitive ; les fragrances de celle-ci sont offertes au vajra de l'esprit.

Om vajra dhûpé âh hûm.

Les rayons de lumière des mantras apparus parfaitement de la syllabe **Hûm** sont la luminosité absolue, la lampe. Cette luminosité très pure et flamboyante est offerte au vajra de l'esprit.

Om vajra dîpam âh hûm.

Demeurant en l'espace de mahâsukha, bodhicitta s'éveille et, par celui-ci même, naît le baume qui est offert au vajra de l'esprit.

Om vajra gandhé âh hûm.

Ce qui est et ce qui serait souhaité en cet instant, tout objet des sens est un support très pur. Tout ceci est une offrande de nourritures adressée au vajra de l'esprit.

Om vajra naividya âh hûm.

Le son indestructible du yogi, venant de la parfaite union du vajra et du lotus dans ses différentes étapes – la pénétration et les autres – est offert au vajra de l'esprit.

Om vajra shabda âh hûm.

Offrande d'étoffe :

CES VÊTEMENTS divins, fins, doux et légers, je les présente à l'immuable Corps Vajra. Les offrant avec une confiance inébranlable, Puissè-je obtenir le Corps Vajra.

Mudrâ

Om vajra vastrâya âh hûm.

Offrande des seize dévîs :

DE MON cœur : **a â, i î, u û, ri rî, li lî, é ai, o au, am ah** deviennent respectivement les seize déesses d'offrandes emplissant l'espace.

Mudrâs

Om vîné vajra hûm hûm phat, *de même vamshé / mridangé / murajé / hâsyé / lâsyé / gîti / nrityé / pushpé / dhûpé / âloké / gandhé / rûpa / rasa / sparshé / dharmadhâtu vajrinî.*

*Jodang
Añjali*

EN TOUS lieux et tous temps, tout ce qui existe
Comme sublime forme, son, odeur, saveur et toucher,
Je les offre respectueusement à la vénérable,
Acceptez-les, veuillez me conférer l'insurpassable accomplissement.

Mudrâ

Om shrî vajrayoginî saporivâra rûpa shabda gandhé rasa sparshé pratîccha svâhâ.

Ce domaine, complètement
Empli des sept précieux attributs
Est offert par ceux doté d'intelligence
En requête des accomplissements.

Om shrî vajrayoginî saporivâra sapta mahâ ratna pratîccha svâhâ.

ནང་མཚན་
ལྷན་རྒྱུ་བས

ལྷན་

ལྷན་

[ཨོ་བཟོ་ཨ་མི་ཏ་ཀུའུ་ལྷོ་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏུ་པཎ་ ལྷིས་བས་དང་།

ཨོ་སྲ་སྲ་མ་འུརྱེ་སའ་རྒྱུ་སྲ་སྲ་མ་འུརྱེ་ཏུ་ ལྷིས་རྒྱུད་།

སྲོང་མའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུད་རི་ལས་མའི་སྲོང་དུ་ཨ་ལས་ཀ་ལུ་ལ་
འགྲུ་བདུད་ཚི་ལུས་ཡོངས་སུ་གང་བ་ཏུ་རྒྱུ་ཨོ་ལྷོ་འོ་རྒྱལ་ས་ལྷིས་མཚན་
བ་རྒྱུད་གཡོས་མེ་སྲར་རྒྱས་བཅུ་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ལུ། སངས་རྒྱལ་
རྒྱལ་ས་ལྷི་བྲུག་ས་ཀ་ནས་བདུད་ཚི་སྲུན་དངས་ཏེ་བསྐྱེམས་པས་ཡེ་ཤེས་
ལྷི་བདུད་ཚི་འི་རྒྱུ་མཚོ་ཚན་པོར་གྱུར། །

ཨོ་ཨོ་ཨོ་སའ་བརྒྱུ་ཀུ་ཀུ་ལི་བཟོ་བཟོ་ལི་བཟོ་བེ་རོ་ཚུ་ལི་ཏུ་ཏུ་ཏུ་
པཎ་པཎ་པཎ་སྲུ་ཏུ་ཨོ་ལྷོ་ཏུ་།]

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལུམ་རྗེ་བཅུན་མཁའ་སྲོད་མ། །རིགས་ལུ་མཁའ་འགྲོའི་
ཞལ་དུ་ཨོ་ལྷོ་ཏུ་། །རྗེ་འཆང་སོགས་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་གང་
བའི། །ཅུ་བརྒྱད་གྲུ་མའི་ཞལ་དུ་ཨོ་ལྷོ་ཏུ་། །འཁོར་ལོ་སྲིམ་
པ་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལ། །བར་སྐྱང་བྲུབ་པའི་ཞལ་དུ་ཨོ་ལྷོ་ཏུ་། །
མ་མཐོན་སྲུམ་དལ་དམ་ཅན་ཚོས་སྲོང་བ། །ས་གཞི་བྲུབ་པའི་ཞལ་
དུ་ཨོ་ལྷོ་ཏུ་། །སྲི་བཞི་ལམ་རྒྱུད་ལུས་བསྲུས་སོམས་ཅན་ཀུན།
།རྒྱལ་འབྱོར་མར་གསལ་ཞལ་དུ་ཨོ་ལྷོ་ཏུ་།

[ཨོ་ལྷོ་ཏུ་།] །སྐར་ཡང་འབྲུག་གསུམ་ལྷིས་བདུད་ཚིར་གྱུར།

Offrande intérieure développée

Consacrer l'offrande intérieure puis offrir les 'gouttes-torma' en ajoutant aux trois Om les trois syllabes.

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva shuddho' ham.

DE L'ÉTAT vide : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu. Dessus, de **A**, le kapâla tout plein des cinq viandes et cinq amritas, marquées de **Hûm**, **Bhrûm**, **Âmh**, **Jrîm**, **Kham**. Le vent souffle, le feu brûle, les dix substances et les lettres fondent. L'amrita invité du cœur des bouddhas est absorbé devenant l'immense océan d'amrita de gnose.

Om om om sarva buddha dâkinîyai vajra varnanîyai vajra vairocânîyai hûm hûm hûm phat phat phat svâhâ om âh hûm.

À LA VÉNÉRABLE Khecharî, mère de tous les Victorieux, Et aux dâkinîs des cinq classes – **om âh hûm**.

À Vajradhâra et aux autres, maîtres-source et de la lignée Emplissant le domaine céleste – **om âh hûm**.

À Chakrasamvara et aux autres déités yidams Emplissant l'espace intermédiaire – **om âh hûm**.

Aux protecteurs père et mère, assermentés, dharmapâlas, Recouvrant la surface de la terre – **om âh hûm**.

Aux vivants des quatre naissances et cinq classes, Clairement yoginî – **om âh hûm**.

Enfin, récitant les trois lettres, goûter l'amrita.

*Jodang
Amrita vers
l'autel*

རྩོ

ཨོ་སྐྱོན་ཉ་ཐུ་ག་ཉ་ཨ་ལུ་རུ་ག་ཉ་ཐ་བཟླ་སྐྱོན་བ་ཨུ་རྒྱ་གོ་ཉ་ཉ།

འདི་ནི་ཐོག་མ་དབྱུག་མཐའ་མེད། །སྲིད་མེད་མྱ་ངན་འདས་པ་
མེད། །བདག་མེད་གཞན་ཡང་མེད་པ་སྟེ། །འདི་ནི་མཚོན་ཏུ་བདེ་
ཚེན་ཉིད། །**ཅེས་པའི་དོན་ལ་མཉམ་པར་བཞག་པ་རྣམས་གྱིས་མཚོད།**

མཚོད་སྤོང་རྒྱུས་པར་སྟོན་རིགས་མཐུན་གཞན་ནས་སྤང་བར་བྱའོ།

།དེ་ནས་བསྟོན་པ་རྒྱུད་བརྒྱུད་ནི་རོལ་མོ་དང་ཅང་ཉེའུའི་སྤྱད་སྤྱད་པས།

བཞི་ཤིལ་རྩོ

ཨོ་ **བཅོམ་ལུན་འདས་མ་དེ་རྗེ་པག་མོ་འཕགས་མ་ནི།** །གཞན་གྱི་
མི་ཐུབ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ཡུམ་རིགས་མ་སྟེ། །དབང་ཕྱུག་འབྱུང་པོའི་
འཛིགས་པ་ཀུན་སེལ་དེ་རྗེ་ཆེ། །རྗེ་འཛིག་མ་མི་པམ་དབང་མཚན་
གཞན་མི་རྒྱལ། །སྤུན་འཕྲུལ་དུག་སྐྱེམ་དག་མོ་བྲི་མོ་མཚེ་གཅིགས་
མ། །སྒྲིག་བྱེད་གསོད་བྱེད་འཛུམས་བྱེད་རྣམ་རྒྱལ་གཞན་ལས་རྒྱལ།
།ལྷུགས་བྱེད་མོངས་བྱེད་རེངས་བྱེད་དེ་རྗེ་པག་མོ་ནི། །རྣམ་འགྲུང་ཚེན་
མོ་འདོད་པའི་དབང་མོ་མཁའ་འགྲོར་འདུད། །**ཁྱོད་ལྟེ་པའ།** །**ཞེས་དང།**

བཞི་ཤིལ་རྩོ

དབལ་ལུན་དེ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ།
།མཁའ་འགྲོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར།
།ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱུ་གསུམ་ཉིད།
།འགྲོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད། །**ཕྱོག་གཅིག**

Offrande secrète et offrande ultime

Mudrâ

Om sarva tathâgata anurâgana vajra svabhâva atma ko' ham.

Jodang

ICI : SANS début, milieu ou fin ;
Sans samsâra et sans nirvâna ;
Sans moi et aussi sans aucun autre,
C'est la suprême Mahâsukha.

Faire offrande, demeurant équanime en le sens de ce qui est exprimé. Si l'on souhaite adresser des offrandes développées, on les prendra d'une autre pratique adéquate.

Louanges développées

Puis, la louange à huit vers, avec musique et damaru :



Jodang

Om

BHAGAVATÎ, noble Vajravârâhî,
Dame d'intelligence, insoumettable mère des trois mondes,
Puissante, grande adamantine qui supprime la peur des bhûtas,
Détentrice du siège vajra, donnant pouvoir d'invincibilité ;
Féroce courroucée, canines saillantes, vos yeux assèchent les poisons ;
Victorieuse triomphante, vous terrifiez, tuez, domptez ;
Vajravârâhî, vous stupéfiez, étourdissez, paralysez,
Grande yoginî, « Puissante-du-désir », dâkinî,
Je m'incline devant vous.

Hûm hûm phat.

Puis la louange :

Jodang



GLORIEUSE Vajradâkinî,
Souveraine du cercle des dâkinîs,
Nature des cinq gnosés et des trois corps,
Hommage et louanges à la protectrice des vivants.

ཇི་སྟེན་རྗེ་མཁའ་འགོ་མ། །ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་འཛིང་གཅོད་ཅིང་།
།འཛིག་རྟེན་བྱ་བར་རབ་འཇུག་མ། །དེ་སྟེན་རྣམས་ལ་སྤྱག་འཚལ་
བསྟོད། །ལྟེ་བའི་དབུས་གནས་འབྱུང་བཞི་འཕྲོ། །ཚོས་དང་
ལོངས་སྟོན་རྗེ་གས་པར་ལྷན། །མཁའ་འགོ་མ་རྣམས་སྤྱད་མཛད་མ།
།རྗེ་བཙུན་མ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

ཅེས་པ་ཙམ་མཁའ་རྣམས་ཤིང་སྟོན་རྗེ་བཞི་མཛད་པའི་བསྟོད་པ་འདི།

རྣམས་ལྷུང་པའི་མཁའ་སྟོན་ནི། །ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སེལ་བའི་
ཕྱིར། །མཁའ་ལ་དྲི་མེད་པད་ལྷའི་སྟེང་། །ལང་ཚོ་ཤིན་ཏུ་མཛས་
པ་ལ། །བཙུན་ལོན་པ་ལྷ་བུའི་ཚུལ། །འཁོར་བའི་སྟོན་གྱིས་
མ་གོས་ཕྱིར། །སྟོན་ལྷའི་མདོག་ལྷར་འོད་ཟེར་འཕྲོ། །མ་རིག་
གཉིད་ལས་སང་མཛད་ཕྱིར། །གྲགས་སྟོང་རྩྱུ་དང་མཁ་སྤྱོད་
།བདེ་དང་སྟོང་པ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས། །གཉིས་སུ་མེད་པའི་བྱང་འཇུག་
ཐུགས། །མཁའ་ལ་སྟོན་ཕྱིར་ཞབས་གཉིས་ནི། །རྒྱབ་ནས་
སྤྱག་པ་གཉིས་ལ་བཀའ། །འགོ་རྣམས་མཁའ་སྟོན་འདྲེན་པའི་ཕྱིར།
།རྩ་བ་རྒྱས་ཤིང་ཤིན་ཏུ་ཡངས། །ཐབས་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད་པའི་
ཕྱིར། །སྤྱོད་རུས་པའི་རྒྱན་དང་བཅས། །ཆགས་ཤིང་བདེ་
བརྒྱས་པའི་ཕྱིར། །སྤྱོད་རྒྱས་ཤིང་བུ་མ་འབྱུང། །མ་རིག་རྩད་
ནས་གཅོད་པའི་ཕྱིར། །སྤྱག་གཡས་གྱི་གྲུག་མཁའ་ལ་འཕྱར།

Jodang



DÂKINIS vajra, autant que vous êtes,
Vous tranchez tous les liens des concepts
Et embrassez les activités du monde ;
À toutes, je rends hommage.

De l'ombilic irradient les quatre éléments ;
Dotée des perfections de la réalité et des expériences,
Elle réunit les dâkinîs,
Hommage et louange à la Vénérable.

*Ceci suffit mais si on le peut et le souhaite, on récitera ici la louange composée par
Atîsha :*

Jodang



DANSEUSE céleste issue de **Hrîh**,
Pour dissiper les tourments de nos passions,
Vous demeurez dans l'espace sur lune et lotus immaculé,
Très belle, comme fille de seize ans.
N'étant pas souillée par les défauts du samsâra,
Vous rayonnez comme une lune d'automne.
Pour nous éveiller de l'ignorance,
Vous proférez **Hûm** et **Phat**, son-vide
Et votre esprit est l'union de la félicité et de la vacuité.
Dansant dans l'espace, vos deux jambes,
Derrière le dos, reposent sur vos épaules.
Pour conduire tous les vivants vers le domaine céleste,
Votre bhaga est épanoui et immense.
Étant l'union d'upâya et de prajñâ,
Vous portez sur le bas du corps les ornements d'os.
Développant la passion et la félicité,
Votre chair est épanouie et vos seins sont gonflés.
Afin d'éradiquer l'ignorance,
Avec la main droite, vous levez un trigu dans l'espace.

།གཉིས་མེད་བདུད་རྩི་འཛུགས་པའི་ཕྱིར། །སྤྱུག་གཡོན་ཐོད་པ་མཁའ་ལ་
 འཛིན། །འགྲོ་བའི་དོན་ལ་དགེས་མཛད་ཕྱིར། །ཞལ་ནི་འཛུམ་
 ཁྲིའི་དག་དང་ལྷན། །སྤྱོད་པ་བརྩེ་སངས་རྒྱལ་གཟིགས་པའི་ཕྱིར།
 །སྤྱུན་གསུམ་མཁའ་ལ་དག་ཏུ་གཟིགས། །སྐྱེ་ལྡོངས་སུ་རྩྭ་གས་
 པའི་ཕྱིར། །དབུ་ལ་ཐོད་སྐྱམ་ལྡོ་ཡིས་བརྒྱན། །ཚོས་ཉིད་འགྱུར་
 བ་མེད་པའི་ཕྱིར། །དབུ་སྐྱམ་མཐོན་མཐིང་ཤིང་ཏུ་གནས། །ཉོན་མོངས་
 བག་ཆགས་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར། །རུས་བཅས་ལྷུང་ལོས་སྐྱེ་སྤྱོད་ཞོན།
 །སྤྱེག་པའི་ཉམས་དང་ལྷན་པའི་ཕྱིར། །འགྲིང་རྩེལ་དར་གྱིས་ཅོད་པར་
 མཛེས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱིས་བརྒྱན་པའི་ཕྱིར། །དབུ་རྒྱན་སྐྱོན་
 ཆ་དབུ་རྒྱན་དང། །མགུལ་རྒྱན་དོ་ཤལ་དོ་ཤལ་ཕྱེད། །སྤྱུག་
 གཏུ་བ་ཞབས་གཏུ་བ་རྒྱན་རྣམས་ནི། །རིན་པོ་ཆེ་ཡི་རབ་ཏུ་སྤྱོད། །
 །རྣམ་རྟོག་སྤངས་ཕྱིར་མི་མགོའི་ཕྱེད། །བརྒྱ་ཕྱེད་བདག་གིས་ག་
 ཤལ་བྱས། །ཉོན་མོངས་བུད་ཤིང་བསྤེགས་པའི་ཕྱིར། །མེ་རི་
 དཀར་པོའི་གསེབ་ན་བཞུགས། །སྐྱེ་མའི་དོན་དང་ལྷན་པའི་ཕྱིར།
 །འཇའ་འོད་ཚོགས་གྱིས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར། །མཁའ་སྤྱོད་མ་ལ་ཕྱུག་
 འཚལ་བསྟོད། །དད་བརྩོན་དམ་ཚིག་ལྷན་པ་ཡིས། །མཚོད་
 བསྟོད་གསོལ་བ་བཏབ་གྱུར་ན། །ཡང་དག་མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་
 བྱི། །འདྲེན་མཛད་ཁྲིའི་ལ་སྤྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

Faisant couler l'amrita de la non dualité,
De la main gauche, vous tenez un kapâla vers le ciel.
Vous réjouissant de l'accomplissement du bien des vivants,
Votre visage est souriant et courroucé.
Contemplant les bouddhas des dix directions,
Vos trois yeux fixent l'espace intensément.
Ayant complètement parfait les cinq corps,
Vous portez un diadème de cinq crânes.
Étant l'immuable dharmatâ,
Vos cheveux sont bleu sombre et profond.
Détruisant les tendances et passions,
Vos cheveux tombent en mèches dans votre dos.
Avec une expression séduisante,
De belles soieries courent dans vos cheveux.
Étant parée de toutes les qualités,
Vous portez un diadème, des boucles d'oreilles, des bracelets,
Des colliers et des guirlandes,
Des bracelets aux poignets et aux chevilles,
Toutes ces parures portant des bijoux.
Ayant abandonné pensées et concepts,
Vous portez une guirlande de cinquante têtes.
Brûlant les émotions conflictuelles,
Vous demeurez au cœur d'une masse de feu clair.
Étant le sens ultime de l'illusion,
Vous êtes complètement entourée d'arcs-en-ciel.
Hommage à vous, danseuse céleste.
Nous qui respectons nos samayas, confiants et diligents,
Vous adressons prières, louanges et offrandes ;
Veuillez nous conduire vers le domaine céleste
Complètement pur, hommage à vous !

ཁ་དུན་གྱི་མཁའ་ལ་ལྷ་མོ་བྱིད་བཞུགས་ནས། །ལུས་དག་ཡིད་
གསུམ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དང་། །བཅའ་རིག་བྲལ་ཚེ་བར་གཅོད་
མེད་པ་རུ། །ཡང་དག་མཁའ་སྲོད་གནས་སུ་དང་དུ་གསོལ། །

ཅེས་བསྟོན་སྐར་ཡང་།

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཡུམ་གྱུར་བཅོམ་ལྷན་མ། །ཚོས་དབྱིངས་ཤེས་རབ་
པ་རོལ་བྱིན་མའི་དངོས། །ཟབ་མེད་བདེ་སྟོང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མའི་སྐྱ།
འི་རྗེ་བཙུན་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
འི་ཉེས་གསང་བའི་མཚོད་སྲིན་རྒྱ་མཚོའི་འབུ། །ཉེས་བྱས་ཐམས་
ཅད་སྦྱང་ནས་སོ་སོར་བཤམ་གས། །ཡི་རང་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་
བར་བསྐྱལ། །ཉལ་ཏུ་བཞུགས་གསོལ་དགོ་བ་བྱུང་ཚུབ་བསྟོ། །
འི་སྲིད་བྱུང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚི། །སྤོམ་ཐེག་པར་བདག་
གིས་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །དབང་བཞི་མཉམས་ཤིང་དམ་ཚིག་ལམ་ལ་
གནས། །བྱིན་ཆེབས་རྒྱུད་རྒྱུད་སེམས་རིམ་པ་གཉིས་ལ་སྟོབ། །
འོ་མཚར་སྲོད་པ་གསུམ་གྱིས་རོལ་པ་སོགས། །མཐའ་དག་ལམ་
རྣམས་བདག་གིས་བསྟེན་པར་བགྱི། །ཁྱིམ་འཛིན་བཟུང་ཅིང་ཕྱིན་ལས་
ཐོགས་མེད་འགྲུབ། །སོ་ཉ་གསུམ་འདུས་གྲུབ་པ་བརྒྱུད་སོགས་ཐོབ། །
འགྲོ་བའི་དོན་སྲོད་མཐུ་དང་ལྷན་པ་ཡི། །ཚོ་འདིར་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་
ཐོབ་པར་ཤོག། ❀ ཅེས་བསྟོན།

Jodang



DÉESSE demeurant dans l'espace face à nous,
Bénissez nos corps, parole, esprit.
Quand le corps et l'esprit se sépareront,
Sans aucune interruption,
Veuillez nous conduire en le domaine céleste tout pur.

Une autre louange :

BHAGAVATĪ, mère de l'océan des Victorieux,
Réalité du dharmadhātu, de la prajñâpâramitâ,
Corps inné de la félicité vide sans effusion,
Hommage aux pieds de la Vénérable adamantine.

J'offre des nuages d'offrandes extérieures, intérieure, secrète,
Dévoile du fond du cœur chacun de mes méfaits,
Me réjouis et vous exhorte à tourner la roue du Dharma,
Veuillez toujours demeurer, je dédie les vertus à l'éveil.

Jusqu'à l'éveil, j'entre en Refuge,
Développe bodhicitta en l'insurpassable voie,
Je reçois les quatre initiations,
Restant sur la voie du samaya,
Purifié par l'influence spirituelle,
M'entraînant en les deux phases,

Jouissant des trois activités merveilleuses,
M'en remettant à toutes les voies,
Stabilisant le samâdhi, accomplissant l'activité sans entraves;
Réunissant les trois messagers et obtenant les huit siddhi,
Ayant le pouvoir d'agir pour le bien des vivants,
Puissè-je en cette vie obtenir la gloire de l'Heruka.

L'offrande de tormâ

Tenir dans la paume de la main gauche le tormâ de différentes nourritures et boissons puis, joignant le pouce et l'annulaire de la main droite, dissiper et purifier (*sumbhani* et *svabhâva*) puis :

DE L'ÉTAT vide : de **A**, blanc, un kapâla vaste et immense, blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur, tout plein des cinq viandes et cinq amritas, marquées de **Hûm**, **Bhrûm**, **Om**, **Jim**, **Kham**.

Om âh hûm *trois fois*, elles deviennent amrita-samaya ;

Om âh hûm *trois fois*, elles deviennent amrita de grande gnose.

La langue de la dâkinî et de son entourage est un rayon de lumière qui absorbe (l'amrita). Elle jouissent d'un bonheur immaculé.

Ajouter les trois lettres au mantra aux trois **Om** et offrir trois fois :

**Om om om sarva buddha dâkinîyai vajra varnanîyai
vajra vairocânîyai hûm hûm hûm phat phat phat svâhâ
om âh hûm.**

Faire offrande avec *arham...*

La louange :

Jodang



GLORIEUSE Vajradâkinî,
Souveraine du cercle des dâkinîs,
Nature des cinq gnoses et des trois corps,
Hommage et louanges à la protectrice des vivants.

མཚོན་སྤྱོད་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

[རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། རྣལ་མེད་ཚོ་དང་དབང་
སྤྱོད་དང་། དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་པ་བཟང་། འཁོར་ས་
སྤོང་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤྱོད།
དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲུངས། རྣལ་མེད་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་
སྤོངས་གྲོགས་མཛོད།

དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་། བཏོན་དང་བགོགས་རྣམས་
མེད་པར་མཛོད། མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། བྱ་བྱེད་
ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།

འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང་། འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་
འཕེལ་དང་། བདེ་ལོགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་། ཡིད་
ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། [རྩྱུ་] ཐིན་བཅོམ་སྤྱི་ལྟར་བྱ།

འདིར་སྤྱོད་མཛོད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོའི་གཏོར་འབྲུལ་དང་། མ་ལའ་འབྲོ་སྤྱི་གཏོར་ཡང་སྤྱོད་བྱས་ལ། གཏོར་
མ་གཅོད་སར་གཤེགས། །།

Jodang



Réciter la requête d'activité, comme d'habitude :

ACCEPTANT ce torma de dons et d'offrandes,
Faites que nous, yogîs et notre entourage,
Ayons santé, longévité et puissance,
Gloire, réputation et bonne fortune,
Et obtenions de vastes biens et plaisirs.

Conférez-nous les siddhis d'activités :
Apaisement, expansion et tous les autres.
Détenteurs de samayas, protégez-nous
Et faites que tous les siddhis nous assistent.

Éliminez morts imprévisibles, maladies,
Ainsi que tous les démons et obstructions.
Éliminez mauvais rêves et mauvais signes,
Ainsi que les activités négatives.

Faites le monde heureux et les années fastes,
Que céréales et Dharma se développent.
Qu'advienne un parfait et sublime bonheur
Et que tous les souhaits se réalisent.

*Si on le souhaite, on accomplira ici l'offrande de torma au Prompt Protecteur de
Gnose et le torma général aux dâkinîs.
(Finalement) on dispose le torma en un lieu propre.*

Colophon - mai 2018

*Un original de ce texte de Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé (1813-1899) se trouve dans la **Collection des textes Shangpa, vol. 3, p. 237.***

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© Fondation Shangpa

Ce texte est disponible auprès de la Shangpa Foundation. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : contact@shangpafoundation.org

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Khecharī blanche (tib. mkha' spyod dkar mo, sk. vajrayoginī).